COURSE DESCRIPTION

This course will present a sampling of traditional and modern literature written in Spanish (through different examples in the world) and its translation to English, including the problems and consequences this process implies. Through the reading and discussion in class, students will be able to:

- get a global idea of the fact of translation in English of Spanish masterpieces
- understand how the fact of writing in Spanish has changed in these regions due to the social, political and cultural influences
- comprehend the image of Spanish culture in different parts of the world, through the approach to Spanish literary pieces

While the works you'll be reading come from various parts of the world, we hope that you will see connections among them, and encourage you to make those connections on a regular basis in our class discussions. To encourage you to do this, there will be one question on each exam which will ask you to compare and contrast the current work with previous works read in the course.

The assignments for the first section are listed on the syllabus. Specific assignments will be given for each segment of the course. To be sure you are keeping up with the reading, there will be occasional short quizzes or informal writing during each unit. Class format will include a lot of discussion, and we hope that everyone will feel free to participate.

COURSE STRATEGIES

Students will read the texts provided by the professor as a start to the thinking and discussion in class about the contents of the course. Movies related to the topics discussed in class will be shown, as a complementary material to discuss these topics with the class.

It is basic for the student to realize the importance of preparing the class daily. Because of the approach of the course, his / her participation in class will determine a big part of the final grade.
Texts will consist mainly of literary documents directly related to the contents presented in class. These materials will be the necessary complement to give the student a wide perspective about the fact of how the literary fact is affected by translation, as well as all the connections created among the readings from different cultures/countries. Students will also read social and political texts in order to get a global perspective of the topics.

There will be three written exams (50% of the final grade)

Students will write an essay, in which they will need to make an argument and support it with evidence from the readings selected. The goal will be to demonstrate analytical and critical thinking about the topic in question. The essays will have the following characteristics:

- Extension: minimum 3,000 words
- Format: Times New Roman 12 (Double space)
- Quotes and Works Cited: MLA System

Two versions of the essay will be handed. Deadlines will be as follows:

FIRST VERSION End of Week 8
SECOND VERSION End of Week 15

PLEASE NOTE THAT MARKS WILL BE DEDUCTED FOR LATE SUBMISSION OF PAPERS

PLAGIARISM WILL BE STRICTLY PROSECUTED. Please cite or quote all ideas that are not your own or common knowledge. If you are unsure about whether something would be plagiarism, please ask. Plagiarism will result in marks being deducted from the grade.

The rest of the final grade will result on attendance and ACTIVE participation, as following:

Written Exams 50%
Essay 30%
Attendance and participation 20%

Class attendance is mandatory. Each non justified absence will result in a 2% deduction in the final grade. Active participation is very important. Students should always feel free to state their opinions in a way that invites discussion. No outside knowledge of human rights or Spanish culture will be necessary for effective class participation. Discussion of other scholarship, history and current events will be welcome when relevant, but careful reading of the materials assigned and concentrated thinking about the ideas raised in class will be a sufficient basis from which to contribute profitably to class discussion.

Using laptops in class is forbidden, except in justified cases or if required for class activities.

GENERAL BIBLIOGRAPHY

-AA. VV., La memoria blanqueada: Relatos y retratos sefardíes del norte de Marruecos, Madrid, Hebraica Ediciones, 2006
-LANERO, Juan José, Literatura en traducción: versiones españolas de Franklin, Irving, Cooper, Poe, Hawthorne, Longfellow, Prescott, Emerson y Whitman en el siglo XIX, Universidad de León, 1996
-GALLEGO ROCA, Miguel, Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas, Madrid, Júcar, 1994
-LOZANO, Wenceslao Carlos, *Literatura y traducción*, Universidad de Granada, 2006
-PAZ, Octavio, *Traducción, literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1990
-ROMERO, Elena, *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Mapfre, 1992

**IMPORTANT**: Students do NOT need to buy any class material. The professor will provide with enough anticipation the required materials for daily work.
IMPORTANT: This syllabus is a GUIDANCE for the student. Some activities may vary or be changed depending on class development and students’ needings. Additional readings will be included in the reading packs along the course.

WEEK 1

- Introduction to the course: an approach to reading Spanish literature in translation

Readings:

- Wenceslao Lozano, *Literatura y traducción* (fragments)

WEEK 2

- Latin America: Julio Cortázar in both ways of translation (I)

Readings:

Julio Cortázar, “Continuity of parks”
*Cronopios and famas* (selection)

WEEK 3

- Latin America: Julio Cortázar in both ways of translation (II)

Readings:

- Selected short stories by Edgar Allan Poe translated by Julio Cortázar

WEEK 4

- The narrative of Gabriel García Márquez in translation

Readings:

- Gabriel García Márquez, “One of these days” and “Eva is inside her cat”
WEEK 5

- Chicanos: a literature of the border
WRITTEN EXAM 1

Readings:

- The Borderlands

WEEK 6

- Literature and translation in the Middle Age

Readings:

- Jarchas
- Selected short stories from El Sendebar

WEEK 7

- The picaresque novel

Readings:

- Lazarillo de Tormes

WEEK 8

- El Quijote in translation (I)

Readings:

- Selected chapters from El Quijote (I)

WEEK 9

- El Quijote in translation (II)
WRITTEN ESSAY (1ST VERSION)

Readings:

- Selected chapters from El Quijote (II)
WEEK 10
-Reading Spanish poetry in English (I)
WRITTEN EXAM 2

Readings:
-Selected poems by César Vallejo

WEEK 11
-Reading Spanish poetry in English (II)

Readings:
-Selected poems by Antonio Machado

WEEK 12
-Sefardí: ¿Spanish in Africa and Middle East? (I)

Readings:
-“Los cuentos de Yohá” (selection)
-Selected poems in Sefardí
-Audition of “Romanzas y cantigas sefardíes”, by Joaquín Díaz

WEEK 13
-Sefardí: ¿Spanish in Africa and Middle East? (II)

Readings:
-Selected short stories from La memoria blanqueada

WEEK 14
-Spanish in Philippines: the literature of José Rizal

Readings:
-Selected poems by José Rizal

WEEK 15
- Recap and review
- WRITTEN ESSAY (2ND VERSION)
- WRITTEN EXAM 3